

Sonia Guralnik:

El Hallazgo de la Escritura

En su último libro (*«Recuento de la mujer gusano»*, Editorial Sudamericana, Santiago, 1991) la autora chilena, de origen judío-ruso, ofrece un texto marcado por los recuerdos de una vida que giró durante años en torno a la familia y al arte culinario.

DESPUES de dedicar casi toda su vida al hogar, esta mujer nacida en Ucrania y llegada a Chile en 1930, cuando tenía apenas diez años, retomó hace dos décadas la literatura, un sueño casi relegado al olvido durante el largo período que estuvo consagrada a la cocina familiar y a la elaboración de una rica gastronomía. Una bondad. Toda esa vida cocinando, sin embargo, una gran pasión: la escritura. Hoy, a sus casi setenta años, Diego continúa sus narraciones, ya aparecidas en dos antologías y en tres libros individuales: *«El samentez»* (1984), *«Relatos en sepia»* (1987) y *«Recuento de la mujer gusano»* (1991). Admiradora de Isabel Allende y de las escritoras mexicanas, mezcla en éste, su último volumen, recuerdos y testimonios que traslucen gran parte de su propia existencia:

—El libro no es totalmente autobiográfico, pero es cierto que poco lo que he vivido, otro poco de lo que he visto y pude bastante de mi imaginación. De todas formas, la autora admite importantes similitudes con la protagonista del libro:

—Yo también desaparecía en la cocina. Las visitas conversabas en la mesa, mientras preparaba el asado, el pisco sour o los canapés. Nada y nadie te distraía, una cosa como otra, una sola bandeja. Todo eso me cansó y un día decidí dejar de cocinar. Ahora sólo lo hago cada cierto tiempo.

Fue el mayor de sus tres hijos quien primero la incentivó a escribir:

—Cuando se fue a estudiar a Estados Unidos en 1965, en vez de escribirle cartas típicas, yo le mandaba verdaderos cuentos. Fue un año muy triste, porque murieron tres de mis amigos. Me di cuenta de que el lamento llegó a América, los éxitos y fracasos que tuvieron... Mi hijo encontró tan entrañables esas cartas que me sugirió acercarme a un taller. Pocoiendo nació la idea de escribir en serio.

Consciente de la sencillez de su estilo, explica que así quiere alcanzar un aercamiento efectivo a sus personajes:

—Cree que la pureza del lenguaje es más importante que el tema. Mientras más simple sea el lenguaje, más fácil cuesta llegar al corazón del lector. Además, con ese estilo logro describir mejor a los seres

—Yo también desaparecía en la cocina. Las visitas conversabas en la mesa, mientras preparaba el asado, el pisco sour o los canapés. Nada y nadie te distraía, una cosa como otra, una sola bandeja. Todo eso me cansó y un día decidí dejar de cocinar. Ahora sólo lo hago cada cierto tiempo.

—En Chile tuvimos un problema muy grande con el castellano. Mi mamá quería que siguiéramos hablando ruso y el papá quería que lo hicieramos en idioma (el idioma de los judíos orientales). Gano el. Como en el liceo se usaba el castellano, debíamos adaptarnos a ello, hablando en idioma y pensando en otro. Me costó mucho acostumbrarme. Lamentablemente olvidé el ruso, pero conservo el idioma hasta hoy.

—Consciente de la sencillez de su estilo, explica que así quiere alcanzar un aercamiento efectivo a sus personajes:

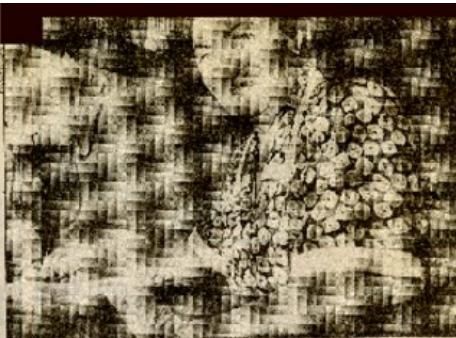
—Cree que la pureza del lenguaje es más importante que el tema. Mientras más simple sea el lenguaje, más fácil cuesta llegar al corazón del lector. Además, con ese estilo logro describir mejor a los seres

marginalizados, por quienes sienten un gran amor. Me enternecé terriblemente la sencillez y bondad que suelo encontrar en ellos. Creo que escribir bien es una forma de tratarlos tal como se lo merecen.

Decidida a comenzar por el camino que no había descubierto antes —la literatura— Sonia Guralnik escribe un nuevo volumen de relatos y se prepara a viajar a la Feria del Libro de Buenos Aires para presentar *El recuento de la mujer gusano*.

—Desde joven quise escribir. Gracias a la literatura recuperé no sólo mi patria, sino que también empecé a ser. Fue como tener un hijo. Yo nunca había sentido una alegría tan grande como la que me da escribir un cuento o un libro.

Pedro Pablo Guerrero



Sonia Guralnik.
"Creo que la pureza del lenguaje es más importante que el tema".

El hallazgo de la escritura [artículo] Pedro Pablo Guerrero.

Libros y documentos

AUTORÍA

Guerrero, Pedro Pablo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1994

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El hallazgo de la escritura [artículo] Pedro Pablo Guerrero. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile